
01000520403030004

577



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 52**

4 Μαρτίου 2003

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3117

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ του Υπουργείου Γεωργίας της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κρατικής Διοίκησης Δασών της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας για συνεργασία στον τομέα της δασοπονίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ του Υπουργείου Γεωργίας της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κρατικής Διοίκησης Δασών της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας για συνεργασία στον τομέα της δασοπονίας, που υπογράφηκε στο Πεκίνο στις 3 Ιουνίου 2002, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΡΑΤΙΚΗΣ ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ ΔΑΣΩΝ
ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΔΑΣΟΠΟΝΙΑΣ

Το Υπουργείο Γεωργίας τηο Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κρατική Διοίκηση Δασών της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας (αποκαλούμενες εφεξής ως τα «συμβαλλόμενα μέρη»),

Επιθυμώντας να υλοποιήσουν τη Συμφωνία Οικονομικής, Βιομηχανικής και Τεχνικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης, της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, που υπεγράφη την 25η Ιουνίου 1992,

Αναγνωρίζοντας τη σημασία της δασοπονίας στην κοινωνική και οικονομική ανάπτυξη, καθώς επίσης της προστασίας του περιβάλλοντος στις δύο χώρες,

Επιθυμώντας να υποστηρίξουν εμπειρογνώμονες των δύο χωρών σε κοινές προσπάθειες στον επιστημονικό και τεχνικό τομέα της δασοπονίας,

Αναγνωρίζοντας ότι η συνεργασία στην έρευνα της δασοπονίας θα είναι προς αμοιβαίο όφελος των δύο μερών,

Άρθρο 1

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να καταβάλλουν προσπάθειες για την ανάπτυξη της συνεργασίας στη διοίκηση της δασοπονίας, της επιστημονικής και τεχνικής έρευνας, σε ευθυγράμμιση με τους ισχύοντες νόμους και κανονισμούς, έχοντας κατά νου ότι η Ελληνική Δημοκρατία είναι Κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης επομένως είναι υποχρεωμένη να τηρεί και να συμβαδίζει με την νομοθεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 2

Τα συμβαλλόμενα, μέρη συμφωνούν ότι οι τομείς συνεργασίας στη δασοπονία θα περιλαμβάνουν τα ακόλουθα:

1. Ανταλλαγή τεχνικής πληροφόρησης, δημοσιεύσεων, εγγράφων και άλλων ερευνητικών έργων,
2. Ανταλλαγή εμπειρογνωμόνων και συμβούλων,
3. Υλοποίηση κοινής έρευνας, κοινών επισκοπήσεων και εμπειριών,
4. Εκπαίδευσης,
5. Εκπαιδευτικών εκδρομών

Άρθρο 3

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι οι τομείς αμοιβαίας συνεργασίας θα περιλαμβάνει κυρίως την βιομηχανία ελαιολάδου, έρευνα σε μη δασικά προϊόντα, χημικά δασικά προϊόντα, μεταποίηση ξυλείας, έλεγχο επιβλαβών οργανισμών και ασθενειών, δασοπυρόσβεση, καταπολέμηση της απερήμωσης, μεταποίηση και εμπορία δασικών προϊόντων, δάση, διαχείριση δασών, προστασία φυσικών πόρων, διατήρηση της βιολογικής ποικιλότητας και άλλους τομείς κοινού ενδιαφέροντος. Στο πλαίσιο της Συμφωνίας, τα δύο μέρη από κοινού θα αναπτύξουν σχετικά προγράμματα, σύμφωνα με ειδικούς τομείς ενδιαφέροντος.

Άρθρο 4

Τα Μέρη θα ορίσουν τον ειδικό φορέα σύνδεσης, υπεύθυνο για τις απαιτούμενες επαφές και τον συντονισμό κοινών ερευνητικών προγραμμάτων. Ο φορέας σύνδεσης για την Ελληνική Δημοκρατία είναι το Υπουργείο Γεωργίας. Ο φορέας σύνδεσης για την Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας είναι το Τμήμα Διεθνούς Συνεργασίας της Κρατικής Διοίκησης Δασών. Οι φορείς σύνδεσης θα συζητούν λεπτομερώς τους τομείς και τα μέσα των κοινών προγραμμάτων με αλληλογραφία και θα πραγματοποιούν συναντήσεις εργασίας, εφόσον κριθεί αναγκαίο.

Άρθρο 5

Όσον αφορά στις δαπάνες πού θα προκύψουν από τις ανταλλαγές αντιπροσωπειών, εμπειρογνωμόνων και συμβούλων το αποστέλλον μέρος θα καλύψει όλες τις δαπάνες αποστολής και διαμονής και θα ενημερώσει τη φιλοξενούσα χώρα για την επίσκεψη τουλάχιστον ένα μήνα προ της αφίξεως της αντιπροσωπείας.

Τα δύο Μέρη θα διερευνήσουν όλες τις δυνατότητες για να διασφαλισθούν οι αναγκαίοι χρηματοδοτικοί πόροι από την Ευρωπαϊκή Ένωση και/ή διεθνείς Οργανισμούς και χρηματοδοτικούς φορείς.

Εάν η χρηματοδότηση πρόκειται να αναληφθεί από ένα από τα δύο μέρη, θα συναρτάται με τη διαθεσιμότητα των χρηματοδοτικών του πόρων.

Οι δράσεις στο πλαίσιο της Κρατικής Διμερούς Αναπτυξιακής Συνεργασίας, θα χρηματοδοτηθούν από την Ελληνική πλευρά.

Άρθρο 6

Τα Μέρη θα έχουν αμφότερα τη δυνατότητα αξιοποίησης των κοινών επιτευγμάτων. Τα Συμβαλλόμενα μέρη είναι υπεύθυνα για την μη διάδοση και δημοσίευση σε τρίτους των παρεχομένων πληροφοριών και επιτευγμάτων από οποιοδήποτε από τα δύο μέρη, εκτός αν χορηγηθεί εκ των προτέρων εγγράφως κοινή συναίνεση.

Άρθρο 7

Αυτή η Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία, που το ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ειδοποιήσει γραπτώς το άλλο, έχοντας ολοκληρώσει τις απαραίτητες εσωτερικές διαδικασίες.

Αυτή η Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για πέντε έτη και θα ανανεωθεί αυτομάτως για μια περίοδο πέντε ετών, εκτός εάν ένα από τα δύο Μέρη ειδοποιήσει γραπτώς το άλλο έξι μήνες πρίν από την ημερομηνία λήξεως.

Εγινε εις διπλούν στο Πεκίνο, στις 3 Ιουνίου 2002, στην Ελληνική, Κινεζική και Αγγλική γλώσσα, όπου και τα τρία κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση αποκλίσεων κατά την ερμηνεία της Συμφωνίας αυτής, θα υπερισχύσει το Αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΡΑΤΙΚΗ ΔΙΟΙΚΗΣΗ ΔΑΣΩΝ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ
(Υπογραφή)	(Υπογραφή)

AGREEMENT
BETWEEN THE MINISTRY OF AGRICULTURE
OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND THE STATE ADMINISTRATION OF THE PEOPLE΄S
REPUBLIC OF CHINA
ON FORESTRY COOPERATION

The Ministry of Agriculture of the Hellenic Republic and the State Administration of the People's Republic of China (hereinafter referred to as «the Parties»),

Desiring to implement the Agreement on Economic, Industrial and Technical Cooperation between the Government of the Hellenic Republic and the Government of People's Republic of China, signed on 25th of June 1992,

Acknowledging the significance of forestry in social and economic development, as well as the environmental protection in both countries,

Desiring to sustain experts of both countries making joint efforts in scientific and technical forestry fields,

Recognizing that cooperation in forestry research has to be carried out to mutual benefit of both Parties,

Article 1

The Parties agree to undertake efforts to develop cooperation in forestry administration, scientific and technical research in line with the existing laws and regulations, bearing in mind that the Hellenic Republic is a member-slate of the European Union, therefore is .... to observe and to act in conformity with the European Union's legislation.

Article 2

The Parties agree that the fields of forestry cooperation may include the following:

1. Exchange of technical information, publications, documents and other research outputs
2. Exchange of experts and consultants
3. Implementation of joint research, joint surveys and experiments
4. Training
5. Study tours

Article 3

The Parties agree that the fields of mutual cooperation include mainly olive oil industry, research on non-timber forest products, chemical forest products, timber processing, forest pest and diseases control, forest fire control, desertification combating, processing and trade of forest products, forest management, natural forest protection, conservation of biological diversity, and other fields of common interests. Within the outline of this Agreement, both parties will jointly develop relevant plans, according to the specific fields of interest.

Article 4

The Parties will designate the specific liaison agency to be responsible for contacling and coordinating joint research projects. The liaison agency of the Hellenic Republic is the Ministry of Agriculture. The liaison agency of the People's Republic of China is the Department of International Cooperation of the State Forestry Administration. The liaison agencies will discuss in details the fields and means of joint plans through letters and will also hold working conferences, when this appears necessary.

Article 5

On the expenses arising from the exchange of delegations, experts and consultants, the sending party shall bear all the expenses including board and lodging and will inform the host country of the visit at least one month before the arrival of the delegation.

The two Parties shall explore all the possibilities to ensure the availability of financial resources from the European Union and/or international organizations and funding agencies.

If financing is to be undertaken by either of the two Parties, it shall be subject to the availability of their financial resources.

The activities in the framework of Official Bilateral Development Assistance shall be financed by the Hellenic Party.

Article 6

The Parties share the joint achievements. The Parties are responsible for neither transferring nor publicizing the information provided by either party and achievements through cooperation to a third party, unless the common consensus in writing granted in advance.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date when a Contracting Party gives the other notice in writing, after it completes all the necessary procedures internally.

This Agreement shall remain into force for five years and be automatically prolonged for a period of five years, unless either of the two Parties gives the other notice in writing six months in advance, before the expiring date.

Done in duplicate in Bcijing, on 3rd of June 2002, in the Hellenic, Chinese and English languages, where all three texts are equally authentic. In case there is any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For	For
The Ministry of Agriculture of the Hellenic Republic	The State Forestry Administration of the People's Republic of China
(Signature)	(Signature)

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 7 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως Νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 25 Φεβρουαρίου 2003

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ
Γ. ΔΡΥΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 3 Μαρτίου 2003

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Φ. ΠΕΤΣΑΛΝΙΚΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ